

Елена Раудла

**РУССКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ СПЕЦИАЛИСТОВ
ПО СОЦИАЛЬНОЙ РАБОТЕ**

2021

Toimetaja Natalia Maltseva-Zamkova
Küljendaja Alar Kitsik
Illustratsioonid ja fotod freepik.com ja unplash.com

© Atlex OÜ ja autor, 2021

Kõik õigused kaitstud. Igasugune autoriõigusega
materjali ebaseaduslik paljundamine ja levitamine
toob kaasa seaduses ette nähtud vastutuse.

atlex

Atlex OÜ
Kivi 23
51009 Tartu
Tel 734 9099
Faks 734 8915
atlex@atlex.ee
www.atlex.ee

ISBN 978-9916-620-11-3

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	6
Моя профессия – социальный работник	7
Социальный работник – профессия востребованная и вечная	7
Лексика	8
Клиенты социального работника	9
Социальные учреждения (места работы социального работника)	10
Задания	10
Знаете ли вы?	11
Рассказывают социальные работники	12
Задания	13
Фразы обслуживания	14
Дети и семьи	16
Поговорим	16
Лексика	16
Задания	17
Диалоги	18
Задания	21
Отцовский отпуск	22
Задания	23
Знаете ли вы?	23
Семья и семейные ценности	23
Задания	25
Сексуальные меньшинства: принимать или осуждать?	26
Задания	27
Для тех, кто хочет знать больше	27
Безработные	28
Поговорим	28
Лексика	28
Диалоги	29
Задания	32
Какие услуги для NEET-молодёжи предлагает Касса по безработице?	36
Задания	37
Смотрим	37
Люди с недостатками/с ограниченными возможностями здоровья	39
Поговорим	39
Лексика	39
Диалоги	40
Задания	44
Для тех, кто хочет знать больше	48
Знаете ли вы?	48
Жизнь для российских инвалидов – борьба	48
Задания	50

Пожилые/престарелые люди	51
Поговорим	51
Лексика	52
Задания	52
Диалоги	53
Для тех, кто хочет знать больше	54
Диалоги	55
Для тех, кто хочет знать больше	57
Знаете ли вы?	57
Задания	58
Люди группы риска.....	60
Задания.....	60
Поговорим	60
Лексика	61
Диалоги	62
Помощь людям с зависимостью.....	63
Задания.....	64
Помощь людям, освободившимся из мест заключения	66
Помощь жертвам преступления	66
Для тех, кто хочет знать больше	67
Задания.....	69
Грамматика	71
Вспомним! Повторим! Закрепим!	77
Приложение к таблице падежных окончаний имён прилагательных и существительных	77
Функции существительных, стоящих в различных падежах	78
Предлоги русского языка и их значения в эстонском языке	79
Предлоги, требующие форм родительного падежа.....	80
Предлоги, требующие форм дательного падежа.....	81
Предлоги, требующие форм винительного падежа	82
Предлоги, требующие форм творительного падежа.....	82
Предлоги, требующие форм предложного падежа	83
Виды глагола	85
Проверьте себя!	86
Русско-эстонский словарь	90
Использованная литература	103

Условные обозначения



Учим слова!



Давайте поговорим!



Работаем в паре!



Читаем!



Смотрим!



Знаете ли вы?



Задания!



Для тех, кто хочет знать больше!

Предисловие

Настоящая книга представляет собой профессионально ориентированное учебное пособие по русскому языку, адресованное студентам специальности «Социальная работа», изучающим русский язык как иностранный и владеющим им на уровне В1 и выше, а также всем желающим развивать свои языковые способности в соответствующем направлении.

Книга состоит из шести разделов, в которых рассматриваются темы: «Моя профессия – социальный работник», «Дети и семья», «Безработные», «Люди с недостатками/с ограниченными возможностями здоровья», «Пожилые/престарелые люди», «Люди группы риска».

В каждом тематическом разделе представлены определённые рубрики: «Лексика» по теме, «Давайте поговорим!» (вопросы для дискуссий), «Диалоги» (коммуникативные ситуации), «Тексты» профессионального характера, «Для тех, кто хочет знать больше» (тексты повышенной трудности), «Знаете ли вы?» (интересные сведения по теме), «Задания».

Большое внимание уделяется развитию устных видов речевой деятельности, а главной формой работы является диалог, что обусловлено спецификой профессии социального работника, для которого важно научиться общаться с русскоязычными клиентами, понимать их коммуникативные намерения (понимать их вопросы, давать и получать необходимую информацию) и адекватно на них отвечать.

В каждом разделе пособия предлагается большое количество диалогов и разнообразные формы работы с ними, а также задания, направленные на анализ конкретных ситуаций будущими социальными работниками. Диалоги созданы с учетом условий конкретных ситуаций и возможных моделей поведения клиента в условиях реальной коммуникации.

Грамматические темы включают аспекты, наиболее сложные для студентов. Многие вопросы, которые не вошли в основное содержание, представлены в виде грамматических таблиц, приведенных в конце пособия, а также имеются материалы коррективного курса русскогот языка «Вспомним! Повторим! Закрепим!».

При составлении пособия учитывался разный уровень владения русским языком студентов, поэтому автор ориентировался на избыточность предложенного материала. Возможность выбора позволит дифференцированно использовать задания и тексты пособия с учетом индивидуальных умений студентов. Алгоритм работы, реализуемый в учебном пособии, достаточно гибок и позволяет «варьировать трудность», не нарушая общей системы в работе.

В конце учебного пособия имеется русско-эстонский словарь активной лексики, содержащий 1940 языковых единиц.

При написании учебника за основу были взяты авторские внутривузовские разработки и учебные пособия, которые прошли успешную многолетнюю апробацию в Таллиннском университете.

Мы надеемся, что наше пособие станет Вашим другом и помощником в процессе овладения русским языком как средством профессионального общения, а именно даст коммуникативную опору, поможет сформировать речевые компетенции, которые позволят разрешать различные коммуникативные ситуации, возникающие на рабочем месте в общении с конкретным клиентом, и включиться в профессиональное общение.

Успехов Вам, друзья!

Автор

МОЯ ПРОФЕССИЯ – СОЦИАЛЬНЫЙ РАБОТНИК

Социальный работник – нужнее профессии нет.
Наши двери для тех, кому трудно, всё время открыты.
Мы поможем, поддержим, мы нужный дадим вам совет,
Чтоб надёжно быть для людей социальной защитой
(Гимн социальных работников)

Профессии нет полезней на свете,
Чем помощь оказывать старым и детям,
Заботу, тепло им нести.
На помощь спешит социальный работник,
Лекарства, еду принести,
И людям, пожившим, и детям-сиротам
Порядок в домах навести.
(По С. Богдан)



Социальный работник – профессия востребованная и вечная

Профессия социального работника – **востребованная** сегодня и будет такой всегда. Социальный работник там, где у людей есть социальные проблемы, где им нужна помощь, социальное **обслуживание**, социальная **защита** и **поддержка**, социальное и пенсионное **обеспечение**. Социальный работник идёт с человеком по жизни с рождения и до кончины. Значимость, востребованность и вечность профессии подтверждается профессиональным праздником: 19 марта – День социального работника.

Социальный работник помогает людям, входящим в группу риска, т. е. тем, кто находится в тяжёлом **экономическом положении** (безработные, **пожилые**, бездомные, люди с физическими и психическими недостатками здоровья, наркоманы, асоциалы, хронические больные). Его клиентами являются люди, у которых есть трудности в жизни, чьей проблемой является безработица, отсутствие жилья, экономические трудности, серьёзное **заболевание**, физические или психические недостатки, **жестокое обращение**, рискованное **поведение** и другие социальные риски.

Каждый день приходится решать проблемы **оставленных без попечительства** детей, безработных, пожилых или асоциалов, **соприкасаться** с проблемными семьями (**насилие**, алкоголизм). Социальные работники посещают семьи, в которых у детей есть проблемы с выполнением школьных **обязанностей**, бывают в тюрьмах для малолетних преступников и в специнтернатах, занимаются проблемами безработных, помогают организовать **дополнительное обучение** и найти рабочие места.

Социальные работники:

- помогают отдельным лицам или семьям в **решении** личных и социальных проблем;
- занимаются **сбором информации** о **потребностях** клиентов и **разъясняют** им их **права и обязанности**;
- анализируют ситуацию клиента и предлагают альтернативные **возможности** для решения проблем;
- **посредничают** в получении социальных **пособий**, **услуг**, помощи и оформляют и организуют их получение;
- подготавливают материалы или **извещения**, необходимые для **судебных** или других юридических **производств**;
- **оценивают**, планируют, **разрабатывают** и **развивают** попечительские услуги;

- помогают людям с физическими или психическими недостатками найти необходимую медицинскую помощь и попечительство, чтобы **улучшить их способность** участвовать в **общественной жизни**;
- **ведут регистр/обмен информацией** между **ведомствами**.

Социальный работник работает 40 часов в неделю, половина времени уходит на приём клиентов и решение их проблем, остальное время уходит на посещение домов и учреждений (суды и т. п.), а также на бумажную работу. Бывают и **исключительные случаи**, с некоторыми **нуждающимися** в помощи людьми приходится встречаться и по вечерам, и по выходным дням или решать экстренные проблемы.

Социальные работники должны иметь **знания** из области психологии и консультирования. Они должны знать государственную систему социальной помощи, знать, куда **обратиться** в связи с каждым конкретным случаем. Важным будет владение эстонским и русским языком, а также умение пользоваться компьютером. Социальный работник должен уметь **выслушать** человека и понять его проблемы, быть понимающим и деловым. В профессии социального работника особенно важной является командная работа. Обычно в учреждении работают один или два социальных работника, которые **привлекают** нужных специалистов **в соответствии** с имеющейся у человека проблемой.

От социального работника ждут толерантности и **приверженности**, умения **переносить напряжение**, чувства эмпатии, **самостоятельности**, **ответственности**, **порядочности**, пунктуальности, активности и **физической подвижности**, очень хорошего умения общаться, способности работать в команде и мотивированности.

лексика

востребованный – nõutud	вечный – igavene
обслуживание – teenus	защита – kaitse
поддержка – toetus	обеспечение – kindlustus
экономическое положение – majanduslik olukord	пожилой – eakas
люди с недостатками – puuetega inimesed	заболевание – haigus
жестокое обращение – väärkohtlemine	поведение – käitumine
отсутствие жилья – eluaseme puudumine	насилие – vägivald
оставленный без попечительства – hoolduseta	соприкасаться – kokku puutuma
посещать – külastama	обязанность – kohustus
малолетний преступник – alaealine kurjategija	дополнительное обучение – täiendõpe
решение – otsus	сбор информации – teabe kogumine
потребность – vajadus	разъяснять – selgitama
права – õigused	посредничать – vahendada
возможность – võimalus	пособие – toetus
услуги – teenused	обмен информацией – infovahetus
вести регистр – registrit pidama	извещение – teatis
ведомство – ametkond	оценивать – hindama
судебное производство – kohtumenetlus	развивать – kavandama
разрабатывать – välja töötama	способность – võime
улучшать – parandama	исключительный случай – erandjuhtum
общественная жизнь – ühiskonnaelu	знания – teadmised
нуждающийся – abivajaja	выслушать – ära kuulama
обратиться – pöörduma	в соответствии – vastavalt
привлекать – kaasama	переносить напряжение – pingetaluvus
приверженность – pühendumus	ответственность – vastutustunne
самостоятельность – iseseisvus	физическая активность – füüsiline liikuvus
порядочность – korralikkus	



Клиенты социального работника





Социальные учреждения (места работы социального работника)

Госучреждение, министерство социальных дел, волостная/городская управа (valitsus), самоуправление (omavalitsus), городское/волостное/уездное управление, департамент социальной помощи, департамент здравоохранения и социального обеспечения (Sotsiaal- ja Tervishoiuamet), департамент социального страхования (Sotsiaalkindlustusamet).

ОТДЕЛ социального попечительства, обеспечения (sotsiaalhoolde osakond), защиты (kaitse) детей, криминального попечительства, надзора (järelvalve), социального страхования, по делам семьи детства, здравоохранения, здоровья населения, е-здоровья, отдел обслуживания клиентов (klienditeendus).

Пансионат, больница, школа, спецшкола, деревня SOS.

ДОМ детский, молодёжный, попечительский, попечительский особого назначения (erihooldekodu), социальный, ночлежный (öömaja), защиты и поддержки, презрения, престарелых (vanuritekodu), младенца (väikelastekodu), по уходу, для детей с недостатками (puuetega laste hooldekodu).

ЦЕНТР семейный, дневной, консультационный, кризисный, молодёжный, реабилитационный, проведения досуга престарелых, центр дневного пребывания для детей, помощи детям, поддержки детей, детский центр защиты, учебный центр для молодых инвалидов, приёма для ходатайствующих об убежище (varjupaigataotlejate vastuvõtukeskus), трудовой практики, психологической помощи безработным, социально-реабилитационный, душевного здоровья (vaimse tervise keskus).

Тюрьма, место заключения (kinnipidamiskoht), молодёжная полиция, кризисная помощь.

ПРИЮТ (varjupaik) для детей и матерей с детьми, временный приют для детей и матерей с детьми, матери и ребёнка.

Молодёжный кабинет доверия, молодёжный кабинет.

КОМИССИЯ городского управления, консультационная по делам детей со специальными нуждами (erivajadustega), по делам несовершеннолетних (alaealine).

Бюро по трудоустройству (tööhõive), касса безработных, страховая касса.

Палата людей с ограниченными возможностями (puuetega inimeste koda).

КОНСУЛЬТАЦИИ несовершеннолетних матерей и беременных (teismeliste emade ja rasedate), проблемной молодёжи, по телефону и Интернету для детей (116 111; 12) для родителей-одиночек (yksykvanem.com).

ТЕЛЕФОН доверия и электронная консультация для лиц с дефектами зрения (vaegnägijate usaldustelefon).

ЛИНИЯ намёков (vihjeliin.ee) для передачи информации о сексуальном насилии в отношении детей, торговле (kaubitsemine) детьми или людьми.



Задания и вопросы к тексту

1. Ответьте на вопросы.

1. Где работают социальные работники?
2. С кем работают социальные работники?
3. С какими проблемами обращаются люди к социальному работнику?
4. Какую работу выполняют социальные работники?
5. Каких личностных качеств требует работа социального работника?
6. Как вы представляете себе будущее вашей специальности?